



**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE SESSION 2025**

**POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

**BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET DE L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1H30 HEURES – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE  
CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES LANGUES  
SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL,  
ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	Page 2
Anglais :	Page 3
Arabe :	Page 4
Chinois :	Page 5
Espagnol :	Page 6
Italien :	Page 7
Russe :	Page 8

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

Veillez à bien paginer vos copies.

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

**Toute fraude ou tentative de fraude** constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours.**

La copie ne saurait comporter de **nom, initiales, paraphe, signature, lieu géographique ou tout autre élément ou signe distinctif** susceptibles de permettre l'identification du candidat. Le non-respect de cette consigne entraînera l'exclusion du concours.

**Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de l'épreuve.**

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

**Ohne sie würden noch mehr Fachkräfte fehlen**

*Jedes Jahr bleiben mehr Ausbildungsplätze unbesetzt, das verschärft den Fachkräftemangel. Doch eine neue Studie zeigt: Azubis<sup>1</sup> aus dem Ausland federn den Verlust ab.*

Elektrik, Pflege, Gastronomie, Tiefbau: Die Liste der Berufe, für die Unternehmen händeringend nach Fachkräften suchen, ist lang. Da dürften junge Menschen doch Schlange stehen, um eine Ausbildungsstelle mit Jobgarantie anzufangen, könnte man meinen.

Und auf den ersten Blick sehen die Zahlen aus dem neuen Berufsbildungsbericht der Bundesregierung auch ganz positiv aus: Drei Prozent mehr Ausbildungsverträge wurden 2023 im Vergleich zum Vorjahr geschlossen.

Die Krise des Ausbildungsmarktes ist damit jedoch nicht vorbei, wie aus einer Studie des Instituts der deutschen Wirtschaft in Köln (IW) hervorgeht, die ZEIT ONLINE exklusiv vorliegt: Denn das Niveau der geschlossenen Ausbildungsverträge von vor der Coronapandemie ist noch lange nicht wieder erreicht. Und in den vergangenen 15 Jahren hat sich die Zahl der unbesetzten Ausbildungsstellen fast vervierfacht: Knapp 14 Prozent waren es nach Start des Ausbildungsjahres im September 2023 – ein neuer Höchststand.

Nun steht ein neues Ausbildungsjahr an – und Unternehmen hoffen offenbar vor allem auf junge Menschen ohne die deutsche Staatsbürgerschaft, wie die IW-Studie zeigt: Während im Trend immer weniger deutsche Staatsbürgerinnen und -bürger eine Ausbildung beginnen, hat sich die Zahl der neuen Azubis ohne deutsche Staatsbürgerschaft – vor allem aus Syrien, Afghanistan, Irak und der Türkei – seit 2009 fast verdoppelt: Knapp 55.000 waren es 2022. Das sind etwa zehn Prozent aller Azubis.

Zum Teil liegt das auf der Hand: Der demografische Wandel führt dazu, dass in jedem Jahr weniger junge Menschen ins Berufsleben starten. Gleichzeitig sind seit 2009 mehr Menschen anderer Staatsangehörigkeiten nach Deutschland gekommen, ihr Anteil steigt dementsprechend auch statistisch in den Ausbildungsberufen.

Zeit online, 28. August 2024

1. contraction de « Auszubildenden » = apprentis

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

**Elon's politics: how Musk became a driver of elections misinformation**

X owner has cast doubt on mail ballots and spread false claims.

When Elon Musk took over as owner of Twitter, researchers and elections officials feared a rampant spread of misinformation that would lead to threats and harassment and undermine democracy.

Their fears came true – and Musk himself has emerged as one of its main drivers.

The tech billionaire has cast doubt on machines that tabulate votes and mail ballots. He has repeatedly claimed there is rampant non-citizen voting, a frequent Republican talking point in this election.

Musk, the ultra-wealthy owner of Tesla and other tech companies, is scheduled to interview Donald Trump on Monday, where they are sure to find common ground on these election conspiracy theories. Musk is a vocal supporter of the former US president and current Republican nominee. He has restored the Twitter/X accounts of people banned under previous ownership, dismantling the platform's fact-checking and safety features. Trump's X account, which was suspended after the January 6 insurrection, was restored as well, though Trump has not returned actively to the platform.

"Electronic voting machines and anything mailed in is too risky. We should mandate paper ballots and in-person voting only," he wrote on X in July.

Maricopa county recorder Stephen Richer responded, asking if he could give Musk a tour of the large Arizona county's facilities and run through the mail voting processes.

"You can go into all the rooms. You can examine all the equipment. You can ask any question you want. We'd love to show you the security steps already in place, which I think are very sound," Richer said.

Musk shared a video that used an AI-generated voice for Kamala Harris, which raised concerns that it could fool some people into thinking it was real. Musk and the video creator defended it as parody.

He has also written multiple times claiming that non-citizens are voting in US elections, which is illegal except in a few local elections. There are few instances of non-citizens voting, or even registering to vote.

Off the platform, a political action committee Musk created is mining personal information from voters in key states in what appears to users to initially look like a voter registration portal, CNBC reported. America Pac, a pro-Trump group backed by Musk's enormous wealth, is targeting swing states voters.

Despite his endless claims about election fraud, Musk told the Atlantic this month he would accept the results of the 2024 election – with a caveat.

The Guardian, Rachel Leingang, August 12<sup>th</sup> 2024

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

**وزارة الاستثمار: حجم السوق الرياضية في السعودية سيبلغ 84 مليار ريال عام 2030**

استضافت العاصمة البريطانية، لندن، (الأربعاء) «منتدى الاستثمار الرياضي البريطاني السعودي»، بمشاركة وزارتي الاستثمار والرياضة و100 من كبار المسؤولين والمستثمرين بالقطاع الرياضي في البلدين، بتنظيم من اتحاد الغرف السعودية، ممثلاً في مجلس الأعمال السعودي - البريطاني، على هامش القمة السعودية - البريطانية للبنية التحتية المستدامة

يأتي هذا المنتدى في ظل التطورات الهائلة التي يشهدها القطاع الرياضي بالسعودية مدفوعاً بمبادرات «رؤية 2030» التي جعلت منها وجهة دولية للرياضيين واللاعبين والبطولات العالمية والاستثمارات ذات الصلة

وقال الرئيس التنفيذي للاتحاد السعودي للرياضات الإلكترونية، تركي الفوزان، خلال المنتدى إن 67 في المائة من السعوديين محبوبون للألعاب والرياضات الإلكترونية

من جانبه، أوضح مدير تطوير استثمارات قطاع الرياضة في وزارة الاستثمار، باسم إبراهيم، أن حجم السوق الرياضية في المملكة يُقدَّر بنحو 30 مليار ريال، متوقعاً أن يصل حجم السوق إلى 84 مليار ريال بحلول عام 2030

من جهته، أفاد نائب رئيس مجلس الأعمال السعودي - البريطاني، محمد النمر، بأن قطاع الرياضة والترفيه في السعودية نما بنسبة 12 في المائة سنوياً بين عامي 2018 و2023، بما يشير إلى تزايد الطلب على الأنشطة الترفيهية والرياضية

وسلَّط المشاركون في «منتدى الاستثمار الرياضي البريطاني - السعودي» الضوء على مشهد الاستثمار الرياضي بالبلدين، وخطط التطوير الطموحة لتطوير القطاع، وتكنولوجيا الرياضة والرياضات الإلكترونية وبناء القدرات والبنية التحتية الرياضية وفرص الشراكة المتاحة للمستثمرين من الجانبين

Asharq Al-Awsat-27/06/2024

## **TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE** **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

### **巴黎被指对流浪者进行“社会清理”：“这是难民的噩梦”**

2024年奥运会的目标不仅是一场体育盛会，也是主办城市巴黎的可持续发展和复兴。但该计划受到活动人士的质疑，他们声称当局一直在强迫脆弱的移民和无家可归者离开街道，并将他们驱散到法国各地。

在巴黎一座横跨运河的桥下，坐落着数十个巨大而棱角分明的尖顶混凝土块。

活动人士表示，这些石块的用途是在2024年奥运会期间，让流浪者和移民远离街头。

法律倡导组织“巴黎团结协会”（Paris Solidarity Bar）的奥莱丽亚·胡特（Aurelia Huot）说：“今天，街上再也没有人了。”

“你可以看到桥下的这些石块。”她指着一片片混凝土块补充道。“警察会来巡逻，以免移民们回来重新搭建营地。”

大约在奥运会开幕式前一周，一群流浪者从这里搬走。这是奥运会开幕前几个月当局清理的一长串据点和营地中最新的一处。

法雷斯·阿尔卡利·优素福（Faris Al Khali Youssouf）就是受影响者之一。他是一名来自乍得的移民，他和其他大约500人住在离奥运村只有几百米远的一栋建筑里，该建筑曾经属于一家混凝土工厂。

今年4月，防暴警察对这栋楼进行了清场，居民们被告知，他们将被安排在巴黎地区或数百公里外的图卢兹市暂住。

“你不得不说，这对难民来说简直就是一场噩梦。”法雷斯说。

“这是我们所有同胞目前都在经历的事情——他们在购买地铁票时被拦下，被截住并被转移到拘留中心。”

**BBC, 31/07/2024**

**TRADUCTION EN FRANCAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

**La peor crisis del cacao en décadas podría beneficiar a los productores latinoamericanos**

El precio del cacao ha alcanzado niveles récord en los últimos años, en una crisis que tiene su origen en la caída de la producción mundial por causa de fenómenos climáticos, proliferación de plagas, poca inversión y desarrollo tecnológico, así como el aumento de la demanda mundial de chocolate, a pesar de unos costos exorbitantes. En medio de los pronósticos adversos, especialistas encuentran optimismo y ventanas de oportunidad, especialmente en Brasil y Ecuador, países que lideran la producción en Latinoamérica y que, según analistas, bien podrían aprovechar la coyuntura para estimular el crecimiento de pequeños productores, la modernización de los procesos y un mejor manejo fitosanitario que proteja a los cultivos de plagas y enfermedades.

Los expertos del sector apuntan como causas principales una combinación de problemas ambientales, estructurales y sociales.

Hoy en día, el 75% del cacao que se vende en el mundo procede de África, concretamente de cuatro países: Costa de Marfil, Ghana, Nigeria y Camerún. Por otro lado, Europa y América del Norte consumen el 75% del chocolate producido en el mundo.

Economistas y expertos vaticinan que la actual situación de escasez mundial podría beneficiar a los productores latinoamericanos, estimulando el interés de los inversores extranjeros en su producción. "El capital siempre busca buenas oportunidades. Las grandes industrias alimentarias tienen el ojo puesto en la producción brasileña y pueden incluso intentar hacer acuerdos con los pequeños productores, proporcionando pesticidas y tecnología con el fin de negociar un precio en el mercado de futuros.

**El impacto del cambio climático y el pobre desarrollo tecnológico**

Actualmente, el gigante latinoamericano enfrenta nuevos riesgos ligados a la crisis climática.

Brasil también enfrenta la presencia de una enfermedad causada por un virus que no tiene cura y que el año pasado afectó a varias plantaciones. Los agricultores tuvieron que destruir algunas de las zonas afectadas para evitar la propagación. Para el profesor Flávio Gandara, el cultivo del cacao en Brasil se caracteriza por la baja tecnología y un manejo agrícola inadecuado, lo que hace que las plantaciones sean más susceptibles a plagas y enfermedades que destruyen los frutos.

Los factores económicos también contribuyen a la disminución del cultivo. Como ocurre en África, el precio que se paga por el cacao es muy bajo y, en consecuencia, los pequeños productores no tienen recursos financieros para invertir en mejorar el cultivo y el control de plagas, así como modernizar su acceso a las técnicas agrícolas más adecuadas.

"Creo que una vez pasados estos problemas climáticos más agudos, la oferta de cacao volverá a la normalidad y el precio de este producto no se mantendrá en un nivel muy alto, sobre todo porque cuando el precio del cacao está en un nivel muy alto, se estimula la producción de cacao. Se alentará a los productores a producir más cacao. Y esto, naturalmente, regulará su precio en el futuro", asegura.

En definitiva, una excelente noticia para los amantes del chocolate.

France 24, Valeria Saccone, 13 de agosto 2024

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

**A Strasburgo la Corsa per l'Europa, 700 bambini corrono lungo il confine franco-tedesco**

“Corriamo insieme per l'Europa”. È con questo invito che le associazioni “Unis Vers le Sport” e “EuropaNow!” organizzano il 16 marzo a Strasburgo *La Course pour l'Europe / Rennen um Europa*: due gare aperte a tutti, una prima di 3 km per bambini e una seconda di 10 km per adulti, presso il Jardin des Deux Rives, il parco pubblico transfrontaliero tra Strasburgo e Kehl che corre lungo le due sponde, francese e tedesca, del Reno.

Un percorso scelto per simboleggiare la riconciliazione tra Francia e Germania, che ha messo fine ad anni di conflitti e contribuito a rendere possibile l'avvio del progetto di costruzione dell'Ue.

Pensata per promuovere i valori comuni europei attraverso lo sport e i temi della cooperazione e della solidarietà, oltre alle due corse la giornata prevede laboratori sportivi e ludici per circa 700 bambini delle scuole dell'Eurométropole di Strasburgo. Durante l'evento sarà inoltre organizzata una raccolta a favore del Banco Alimentare del Bas-Rhin con la premiazione della classe scolastica che ha riportato più generi alimentari, ed è prevista una rassegna musicale, guidata dall'associazione Ballade.

“Crediamo che lo sport debba essere anche un mezzo per richiamare le ragioni storiche della costruzione dell'Unione Europea e per trasmetterne i valori di democrazia e libertà, soprattutto nei confronti dei più giovani”, spiega Éric Jozsef, presidente di EuropaNow!, l'associazione capofila del progetto. Nata nel 2018, EuropaNow! si pone l'obiettivo di “promuovere campagne e mobilitazioni dal basso per riappropriarsi dei simboli e dei valori fondanti europei insieme ai cittadini”.

È con questo spirito che già nel maggio scorso si è tenuta la “Corsa per l'Europa/Tek Za Evropo” tra Gorizia e Nova Gorica, sull'ex confine italo-sloveno teatro di tragiche battaglie durante la Prima Guerra Mondiale, in cui fino a qualche decennio fa passava parte della Cortina di Ferro. Già arrivata alla quarta edizione invece la “Natalonga Per l'Europa” sull'isola di Ventotene, dove nel 1941 gli antifascisti Altiero Spinelli, Eugenio Colorni ed Ernesto Rossi scrissero “Il Manifesto per un'Europa libera e unita”.

L'evento, organizzato lungo il confine storico fra i due Paesi con il patrocinio del ministero dell'educazione francese e del Comune tedesco di Kehl, è la terza tappa del progetto “PAME – Percorsi della Memoria”, sostenuto da “Erasmus+” della Commissione UE, il cui obiettivo è quello di organizzare eventi sportivi in luoghi significativi per la memoria comune europea.

[Eunews.it](http://Eunews.it), Simone De La Feld, 14 Marzo 2023

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**Жил такой парень**

Он когда-то ворвался во ВГИК в кирзовых сапогах и тельняшке. Такой серьёзный по-взрослому. Такой не по-взрослому прямодушный. Имел право. На кирзовые сапоги. И прямодушие. Помотался по свету. Служил во флоте. Успел поработать – от слесаря до директора школы. И кирзовые сапоги – это не просто игра в «простого человека». И не просто презрение к снобам и стилигам. Хотя он действительно их презирал. Это что-то большее.

Может быть, предчувствие новой опасности? Для Родины? В тот час, когда она полностью переобуется. И кирзовые сапоги так и останутся валяться на дорогах войны. На ударных стройках. На фабриках и в колхозах... Или он хотел сохранить кирзовые сапоги как память? О войне, о труде, о славе. И обуть в них страну. Чтобы она не забывала своё родство. Ведь мы все – родом из кирзовых сапог. В том числе эгоисты, снобы и стилиги... Он снимет потом свои сапоги. Но героев своих непременно в них обует. И они им будут впору...

Василий Макарович Шукшин. Режиссёр, актёр, сценарист. Писатель – в первую очередь. Но победило кино. Если бы победила литература, он бы не умер в 45. Возможно... «Да вот защемило что-то и не отпускает, а мать мне говорила: терпи любую боль, кроме сердечной», – сказал незадолго до смерти Шукшин. Он терпел. Разную боль. А боль любила его. Привязывалась к нему. Мучила его. Как ни больно звучит – боль главный признак таланта. И как призрак, преследует всю жизнь. Если это настоящий талант, не подделка. Который беспощаден к себе. Порой себя уничивает. А фактически – уничтожает.

«В день на святого Макария / Калина вспылит... на погосте, / Видишь, Василий Макарыч, / В жизни всё так же просто...» Просто. До первого октябрьского озноба. А на пороге – смерть. В 45. В Сростках небо синее, «Калина красная» краснее...

Как он любил калину. Сорвал ягодку. Прикусил её. Облизал алый сок с обветренных губ. Хорошо-то как. Горько, но вкусно. Как в жизни. А у каждой яголки своё сердечко. Сколько же их у куста?! Сотни! Вот бы и у нас так. Много сердец. Много жизней. На жизнь хватит... У Макарыча было сотни запасных сердец. Но ему бы на жизнь их всё равно не хватило. Он бы их все истратил. Так же быстро. Так же мучительно. Так же жертвенно. Хватило бы только лет на сорок пять...

*Сазанович Елена, Литературная Газета, 25/07/2024*